

لذلك ننصح المترجمين :

- بالتمعن في النص وقراءته عدة مرات حتى تتوضح المعاني في جملتها وتفصيلها وحتى تبدو الروح المهيمنة والجو الذي يتحرك فيه .
 - باستيعاب المعاني في الذهن . ولما كان استيعاب المعاني جميعاً أمراً عسيراً نرى أن لا ضير من تقطيع النص الى أجزاء شريطة ان لا نفصل ما يربط بين هذه الاجزاء .
 - بتناسي الألفاظ التي وردت في النص المراد نقله لافساح المجال للألفاظ والعبارات المؤدية للمعاني في اللغة التي ينقل اليها .
 - باختيار الألفاظ الملائمة . ذلك ان المترادفات في اللغة ليست سواء من حيث المعنى والجرس الموسيقي وسياق العبارة وروح النص ومقتضى الحال .
 - بسبك هذه المعاني في عبارات مستوفية لاصول اللغة المنقول اليها .
 - بترك التقيد بالتراكيب . فقد يعبر عن الكلمة بجملة وبالعكس . وقد يقدم ويؤخر ...
- وبعد الفراغ من هذا كله، ينبغي العود الى المقابلة بين النصين حتى نطمئن الى اننا لم ننس ما ورد في الأصل من تفاصيل .

ارشادات عامة :

- ١ — في اللغة العربية مشتى ليس في الانجليزية •
- ٢ — ما : في العربية تفيد النفي • مثل : ما فعلت • ولكنها تأتي زائدة فلا تفيد النفي اطلاقاً • مثل : اذا ما زرتني أكرمتك • والمعنى اذا زرتني •